

AN ROINN OIDEACHAIS  
 SCRÚDÚ ARDTEISTIMÉIREACHTA, 1997  
 LEAVING CERTIFICATE EXAMINATION, 1997

**FRANCIS—GNÁTHLEIBHÉAL (220 marc)**  
**FRENCH—ORDINARY LEVEL (220 marks)**

28326

DÉ MÁIRT, 17 MEITHEAMH — MAIDIN 9.30 go dtí 12.00  
 TUESDAY, 17 JUNE — MORNING, 9.30 to 12.00

**A. SCRÚDUIMHIR**  
 (EXAM NUMBER)



DON SCRÚDAITHEOIR

Mór-  
iomlán  
na  
Marcanna

**B. FREAGRAÍODH TRÍ\***  
 (ANSWERED THROUGH)

\*Gaeilge nó Béarla (Irish or English)

| Roinn                 | Marc |
|-----------------------|------|
| I                     |      |
| II                    |      |
|                       |      |
|                       |      |
| Cluast.               |      |
|                       |      |
|                       |      |
|                       |      |
|                       |      |
| Iomlán                |      |
| Bónas don<br>Ghaeilge |      |
| Mór-<br>iomlán        |      |

STAMPA AN IONAIID  
 (Centre Stamp)

**TREORACHA**

- Léigh na treoracha seo agus ansin líon na bearnaí ag A agus B thuas.
- Ná stróic aon chuid as an fhreagarleabhar seo.
- Caithfidh do shaothar ina iomláine a bheith le feiceáil ar an fhreagarleabhar seo (nó ar fhreagarleabhar breise, más gá sin.)
- Ní ceadmhach ar chúinse ar bith d'ainm a scríobh ar an fhreagarleabhar.
- Ag críoch an scrúdaithe, cuir aon fhreagarleabhair bhreise a fuair tú taobh istigh de chlúdach an fhreagarleabhair seo.

NÁ DEARMAD DO SCRÚDUIMHIR A CHUR SA SPÁS CUÍ THUAS.

**DIRECTIONS**

- Read these directions and then fill up the blanks at A and B above.
- Do not tear off any part of this answer book.
- All your work must be shown in this answer book (or in an additional answer book, if necessary).
- Under no circumstances should you write your name on the answer book.
- At the conclusion of the examination place any additional answer books within the cover of this book before handing it to the Superintendent.

MAKE SURE TO WRITE YOUR EXAMINATION NUMBER IN THE SPACE PROVIDED ABOVE.

Répondez aux questions 1 à 4. Aux questions posées en gaélique/anglais il faut répondre en gaélique ou en anglais.

1. Conas is féidir teacht ar chabhair sa bhFrainc i gcás práinne.

1. How to get help in an emergency in France.

## URGENCES! QUE FAIRE?

### (i) Samu, médecin traitant, service de garde... qui appeler?

**Urgence absolue ...** Le «15»: en cas d'urgence extrême, s'il n'y a qu'un numéro à retenir, c'est celui du Samu. Pour donner l'alerte de façon efficace, gardez votre calme. Commencez par donner avec précision votre adresse. Faites des réponses claires et brèves aux questions posées. Et écoutez attentivement les consignes du Samu avant de raccrocher.

### (ii) S.O.S. le «15»

Avec le «15», numéro d'appel unique, gratuit, valable où que vous soyez dans le pays, 24 h sur 24. Il peut faire intervenir les ambulances médicalisées des Samu et faciliter l'hospitalisation.

### (iii) Au cas où ...

Avoir toujours sur soi ses papiers d'identité, éventuellement une carte de groupage sanguin et un papier signalant un problème de santé particulier.

### (iv) Numéros Utiles

Pour ne pas avoir à chercher, faites-vous une liste de tous les numéros utiles ... à glisser une fois pour toutes sous le téléphone.

A retenir, les numéros:

- du Samu (15)
- des pompiers (18)
- de la police (17)

### (v) Notez les numéros

- de votre médecin traitant
- du service d'urgence le plus proche (hôpital)
- du centre antipoison
- des services d'urgences spécialisés

SAMU: Service d'Aide Médicale d'Urgence

(i) Scríobh síos **dhá** mholadh nach miste duit a leanúint nuair a fhreagraíonn an SAMU glaoch gutháin práinneach uait. (Roinn (i)).

(a) \_\_\_\_\_

(b) \_\_\_\_\_

(ii) Ainmnigh **dhá** shlí ina gcabhraítear le daoine feidhm a bhaint go héasca as an uimhir theileafóin "15". (Roinn (ii)).

(a) \_\_\_\_\_

(b) \_\_\_\_\_

(iii) Ainmnigh **dhá** cheann de na rudaí a mholtar a bhreith leat i gcónaí. (Roinn (iii)).

(a) \_\_\_\_\_

(b) \_\_\_\_\_

(iv) Cad é an uimhir nach miste duit a dhiallú sa bhFrainc le haghaidh na seirbhíse dóiteáin? (Roinn (iv)).

(iv) What number should you dial for the fire service in France? (Section (iv)).

(v) Ainmnigh **trí cinn** de na seirbhísí leighis arb inmholta é a n-uimhreacha a nótaíl. (Roinn (v)).

(v) Name **three** of the medical services whose numbers you are advised to note. (Section (v)).

(a) \_\_\_\_\_

(b) \_\_\_\_\_

(c) \_\_\_\_\_

2. Agus tú sa bhFrainc tá tú ag féachaint ar chatalóg ag lorg leabhair a bheadh oiriúnach mar bhronntanas lae breithe don deartháir nó don deirfiúr óg atá ag do chara Francach.

Tá ainmneacha na n-údar i gcló láidir agus ainmneacha na leabhar i gcló iodálach.

2. While in France, you are looking through a catalogue for a suitable book to give as a birthday present to your French friend's smaller brother or sister.

Note that authors' names are in heavy print and book titles are in italics.

|   |  |   |   |
|---|--|---|---|
| <p>▲ <b>Arrou-Vignod, Jean-Phillipe</b><br/><i>Sur la piste de la salamandre</i><br/>Une chasse au trésor organisée par un journal: quelle aubaine pour Mathilde, Rémi et Pierre-Paul! Eux qui redoutaient de s'ennuyer pendant les vacances, les voilà lancés sur la piste d'une statuette de salamandre qui semble beaucoup intéresser de mystérieux concurrents...</p>   | <p>▲ <b>Le Clézio, J.M.G.</b><br/><i>Pawana</i><br/>«Awaïté Pawana!» John, le matelot de Nantucket, oubliera-t-il jamais le cri lancé par l'homme de vigie des baleiniers? Qu'est devenue la lagune de légende où les géants des mers venaient se cacher? Comment peut-on détruire ce qu'on aime? Un magnifique récit sur les baleines, l'aventure des hommes et la fragile beauté du monde.</p> | <p>▲ <b>Nozière, Jean-Paul</b><br/><i>Ma vie est un enfer</i><br/>Le moins que l'on puisse dire est que la chance ne sourit pas à Marco. Ses profs sont horribles, il n'a pas de petite amie et il est affreusement peureux, une vraie maladie! Sa seule consolation? Son grand copain Bok, un vieux cheval aveugle guère mieux loti que lui.</p> | <p>▲ <b>Nozière, Jean-Paul</b><br/><i>Tu vau mieux que mon frère</i><br/>Que cherche Hubert dans cette décharge? Quel rêve fou espère-t-il pouvoir réaliser? Medrano, le cheval qu'il aime plus qu'un frère, lui appartient-il vraiment un jour? Hubert partira-t-il, en laissant seuls sa mère et ses sept frères et soeurs?</p> |
| <p>▲ <b>Pergaud, Louis</b><br/><i>La guerre des boutons</i><br/>«Ceusses» de Velrans se doutaient-ils qu'ils allaient déclencher une lutte sans merci en insultant P'tit Gibus et son grand frère? Pourquoi «ceusses» de Longeverne ont-ils retiré tous leurs habits pour se battre? Le plus insolent et le plus joyeux des chefs-d'oeuvre de la littérature française.</p> | <p>▲ <b>Queneau, Raymond</b><br/><i>Zazie dans le métro</i><br/>Qui arrive à Paris pour la première fois? Qui a un oncle qui ne travaille que la nuit? Qui n'en a rien à faire des monuments de Paris, et ne veut voir qu'une chose: le métro? Vzavez deviné? C'est Zazie!</p>   | <p>▲ <b>Tournier, Michel</b><br/><i>La couleuvrine</i><br/>La citadelle de Cléricourt se rendra-t-elle aux troupes anglaises qui l'assiègent? Michel Tournier nous transporte en pleine Guerre de Cent Ans pour nous raconter une histoire dont les vrais héros sont le hasard et la chance.</p>  | <p>▲ <b>Vertomme, Hugo</b><br/><i>Les Indiens de la Ville Lumière</i><br/>Stan, le héros, fait la connaissance d'un groupe d'hommes, de femmes et d'enfants qui vivent dans le Paris souterrain et qui se disent les descendants des premiers habitants de la région: les Indiens Parisii.</p>                                    |

(i) Ainmnigh an leabhar a dhéanann trácht

(a) ar an gcogadh céad bliain

(b) ar thórafocht taisce

(c) ar dhaoine a chónaíonn faoi Pháras

(d) ar mhasla agus ar throid

(e) ar eachtraí ar an bhfarraige

(i) Name the book that is about:

(a) the 100 years' war

(b) a treasure hunt

(c) people living under Paris

(d) an insult and a fight

(e) adventures at sea

(ii) Cé acu leabhar díobh a mbaineann an phríomhphearsa ann le muirear líonmhar?

(ii) In which book does the principal character belong to a large family?

---

(iii) Cé acu leabhar díobh a chuireann síos ar dhuine óg a thagann go Páras den chéad uair?

(iii) Which book tells the story of a young person who arrives in Paris for the first time?

---

(iv) Sa leabhar *Ma vie est un enfer* ainmnigh **dhá cheann** de na fadhbanna atá ag Marco.

(iv) In the book *Ma vie est un enfer*, name **two** of the problems that Marco has.

(a) \_\_\_\_\_

(b) \_\_\_\_\_

(v) Cad a thugann áthas de chineál éigin isteach i saol Marco?

(v) What brings some happiness into Marco's life?

---

3.

1. «Agnès, mon travail avance, mon livre est bientôt terminé et tout va bien de ce côté-là. Ce qui me préoccupe de plus en plus chaque week-end, c'est la conviction que nous perdons des heures précieuses de notre vie ... à cause de cette maison de campagne.

— Nous y sommes heureux et c'est excellent pour les enfants ..., non?

— Fais le calcul, Agnès. Entre le samedi et le dimanche, nous passons cinq heures sur la route. Te rends-tu compte que ça représente une demi-journée par semaine de temps perdu... presque un mois par an? C'est idiot... Ces heures pourraient être mieux employées, à lire, écouter de la musique ou... s'aimer», conclut Jérôme en attirant sa femme sur son épaule.

2. Agnès se mit à pleurer doucement.

«C'est vrai... Mais, notre maison..., nous l'aimons bien..., n'est-ce pas?... Crois-tu qu'il faille la vendre?

— Mais non! mais non! Ça serait vraiment dommage, de la vendre. Tu t'es donné trop de mal pour la rendre agréable... et, par les temps qui courent, la pierre est le meilleur investissement.»

Agnès se redressa, s'essuya les yeux et dit d'une voix lamentable:

«Je sais que tu dis cela pour les enfants et pour moi..., mais toi qui transportes sans arrêt tes dictionnaires, tes dossiers, tes manuscrits de Paris à Charmy et inversement ...

3. — Ce n'est pas un problème, chérie. C'est plutôt pour toi que c'est dur. Tu es déchirée entre nos deux

résidences. Il te manque toujours quelque chose qui se trouve à Paris quand tu es à la campagne ou qu'on a oublié à Charmy quand nous sommes en ville. On ne peut avoir tout en double...

A cette évocation, Agnès poussa un cri douloureux.

«Oh! mon Dieu, j'ai oublié ma robe bleue que j'avais emportée pour le dîner chez le maire... Je voulais la mettre jeudi pour le cocktail Settal.

— Tu mettras la jaune, elle te va aussi bien.

— Impossible, Jérôme, la ceinture de cuir qui va avec est à Charmy... elle aussi.»

4. Cette stupide histoire de robe n'était que le révélateur d'un trouble plus profond. Agnès ne passait pas pour une femme futile ou superficielle. Elle souffrait seulement de frustrations répétées. Cette existence, partagée entre deux endroits bien séparés, lui devenait peu à peu insupportable. Pierre et surtout Sophie, qui allait passer son baccalauréat dans quelques semaines, commençaient eux aussi à en ressentir les effets.

«Tu vois, ma vraie maison..., c'est mon grand sac à main. Là au moins se trouvent partout avec moi mes petites affaires..., mon intimité, murmura-t-elle.

— Eh, bien, nous allons remédier à ça, dit Jérôme fermement.

— Comment?... En renonçant à la campagne?

— Non, au contraire..., en nous y installant complètement. C'est l'idée que je caressais tout à l'heure, dans l'embouteillage!»

*Pour amuser les coccinelles, Maurice Denuzière, 1982.*

(i) Remplissez la grille en trouvant dans le texte les informations pertinentes.

|                        |              |     |
|------------------------|--------------|-----|
| Résidence principale à | <i>Paris</i> |     |
| Résidence secondaire à |              |     |
| Prénom du mari         |              |     |
| Prénoms des enfants    | (a)          | (b) |

(ii) D'après le mari, cette famille perd trop de temps sur la route. Il propose plusieurs autres façons d'utiliser ce temps. Citez-en **une**. (Section 1).

\_\_\_\_\_

(iii) Citez **deux** choses qu'Agnès a oubliées à la campagne. (Section 3).

(a) \_\_\_\_\_

(b) \_\_\_\_\_

(iv) Repérez dans la première section

(a) un verbe au présent de l'indicatif \_\_\_\_\_

(b) un déterminant possessif \_\_\_\_\_

(v) Cad é an fhadhb bhunúsach atá á plé ag an lánúin seo agus conas a dhéanfar í a réiteach? (**Dhá phointe**). Déan tagairt don téacs i do fhreagra.

(v) What is the basic problem being discussed by this couple and how will it be solved? (**Two points**). Refer to the text in your answer.

---

---

---

---

---

---

---

# COMMENT GERER UN BUDGET FAMILIAL?

## Deux mères de famille parlent.

### A.

#### Corinne: "Il faut beaucoup d'imagination..."

Corinne vit à Bordeaux et élève seule ses deux enfants de neuf ans et six ans, Hilaire et Pierre. Avec un revenu de 10 000 F net, la famille ne roule pas sur l'or. «Lorsque je dis 10 000 F, tout est compris. J'additionne la pension du père, les allocations familiales et mes revenus d'infirmière à temps partiel.» Bref, il faut toujours compter. «Si je reprends mes comptes depuis la rentrée 1995, j'ai dépensé 1 500 F en cantine,

garderie et baby-sitting, en septembre dernier, 900 F en octobre, 850 en novembre, 490 en décembre, auxquels il faut ajouter 740 F de cadeaux de Noël.

Corinne avoue avoir commencé à compter au moment de son divorce.. Car, à cette époque-là, l'argent est devenu une préoccupation. Pourtant, les enfants n'en souffrent pas. Chacun d'eux fait l'activité qu'il souhaite. Après une année de natation, Hilaire va

commencer le golf. Coût annuel: 400 F au golf municipal de Bordeaux. Le petit, lui, a choisi le foot. «Je fais attention que le montant de l'inscription ne soit pas trop élevé et je limite à une seule activité» ajoute-t-elle. Pour le reste, Corinne joue la carte débrouille. «Il faut beaucoup d'imagination. Ne pas choisir des magasins trop chers. Et puis, le plus grand passe ses vêtements au petit...

### B.

#### Marie: "Nous ne sommes pas dans une période facile..."

Marie Dupuis, 47 ans, tient une comptabilité exemplaire pour sa fille Mariane, qui entre, à 17 ans, en première dans un lycée privé de Boulogne-Billancourt. Pour cette maman expert-comptable, la manie de noter sur de grands cahiers la moindre dépense, est une seconde nature. La scolarité de Mariane revient à 22 520 F par an. Explications? Le choix d'un établissement privé («Parce que dans le public dont nous

dépendions, il y avait des problèmes de discipline») qui demande 13 000 F par an, dont 6 500 F à verser le premier trimestre. La cantine y est très chère. 40 F le repas, soit 4 500 F par an. 2 200 F sont nécessaires pour les livres scolaires ou de littérature, «uniquement demandés par les professeurs, et toujours achetés en seconde main».

Par ailleurs, pour habiller sa fille, Marie Dupuis dépense par an

8 000 F; 12 000 F encore de nourriture («J'achète beaucoup de produits bon marché chez Ed ou Leader Price»).

Finalement, c'est sa passion pour l'équitation: 30 000 F annuels entre inscription à un club, concours et stages. «Mais l'équitation, c'est son équilibre, assure la mère de Mariane. Nous ne sommes pas dans une période facile. Pourtant, c'est la dernière chose que je supprimerais du budget.»

### A

- (i) Remplissez la grille en trouvant dans le texte les informations pertinentes.

|                              |                        |
|------------------------------|------------------------|
| Prénom de la mère:           | <i>Corinne</i>         |
| Profession de la mère:       |                        |
| Prénoms des enfants:         | (a) _____<br>(b) _____ |
| Deux passe-temps mentionnés: | (a) _____<br>(b) _____ |

- (ii) Citez un mot/une expression qui indique que le père des enfants ne vit plus avec Corinne.

---

- (iii) Citez une phrase qui montre que cette famille n'est pas riche.

---

(iv) Citez la phrase qui indique comment Corinne évite de trop dépenser au moment de faire ses courses.

---

(v) Citez la phrase qui montre que les enfants aident leur mère à économiser sur l'achat des habits.

---

## B.

(vi) Quel âge a Mariane?

---

(vii) Quel est le métier de Marie?

---

(viii) Que fait-elle pour mieux gérer son budget (1<sup>er</sup> paragraphe).

---

(ix) Quel type d'établissement scolaire Mariane fréquente-t-elle?

---

(x) Pourquoi Marie a-t-elle choisi ce type d'établissement pour sa fille?

---

(xi) Où est-ce que Mariane déjeune les jours de semaine?

---

(xii) Relevez les mots qui indiquent ce que fait Marie pour ne pas payer trop cher

(a) les livres scolaires \_\_\_\_\_

et

(b) la nourriture \_\_\_\_\_

(xiii) Citez la phrase qui indique que Marie n'est pas prête à sacrifier l'équitation de sa fille, malgré son coût élevé.

---

(xiv) Maidir le **duine amháin** den bhcirt mháthair ar cuireadh agallamh orthu don alt seo, an dóigh leat gur féidir a rá gur duine cineálta í? Déan tagairt don téacs i do fhreagra. (**Dhá** phointe)

(xiv) Choose **one** of the mothers interviewed for this article and say whether you think she can be considered as a kind person. Refer to the text in your answer. (**Two** points)

---

---

---

---

---

---

---

---

ROINN II (60 MARC) SECTION II (60 MARKS)

EXPRESSION ECRITE

Dans cette section, choisissez deux des options A, B, C. Rédigez vos réponses en français.

A

Répondez à (a) ou à (b)

(a) Complétez la lettre ci-dessous en écrivant les mots suivants dans les espaces appropriés.

*économies, vacances, va, tes, pas, le, amusés, que, général, l'ai.*  
(N.B. Cette liste n'est pas dans l'ordre).

Callan, le 13 mars, 1997

Chère Natalie,

Merci de ta lettre que j'ai reçue hier.

Ici tout \_\_\_\_\_ bien, mais comme toi, je trouve que l'école est plutôt pénible ce trimestre. Les profs sont assez sympas en \_\_\_\_\_ mais on a trop de devoirs et les journées sont vraiment monotones. Vivement les \_\_\_\_\_ !

Hier quand même, on s'est bien \_\_\_\_\_ : notre école a joué un match de hurling contre une école à Kilkenny. On n'a \_\_\_\_\_ gagné mais on a bien rigolé dans le car.

En ce moment, je fais des \_\_\_\_\_ pour acheter une nouvelle guitare — le copain de Sheila vend la sienne. C'est une très belle Gibson — je \_\_\_\_\_ déjà essayée et je l'ai trouvée superbe. Mais avant il faudrait \_\_\_\_\_ j'arrive à vendre la mienne.

Voilà, je crois t'avoir tout dit pour \_\_\_\_\_ moment. Tu diras bien des choses à \_\_\_\_\_ parents.

Ecris-moi bientôt.

Amitiés,  
Seán

# OU

(b) Vous vous appelez Seán/Síle de Faoite ou John/Sheila White.

Vous voudriez travailler chez McDonald's pendant les grandes vacances. Remplissez le formulaire suivant.

N.B. Répondez à 7, 8 et 9 par des phrases complètes.

## McDONALD'S RECRUTE

1. Nom \_\_\_\_\_

2. Prénom(s) \_\_\_\_\_

3. Date de naissance \_\_\_\_\_

4. Lieu de naissance \_\_\_\_\_

5. Nationalité \_\_\_\_\_

6. Complétez en 10-20 mots la phrase suivante:

*"Manger chez McDonald's c'est bien parce que* \_\_\_\_\_

---

---

7. Décrivez brièvement vos passe-temps \_\_\_\_\_

---

---

8. Pourquoi souhaitez-vous travailler chez McDonald's?

---

---

---

9. Expérience professionnelle:

---

---

---



